

Summary:

Throughout *The Translator* (1999), the Sudanese, Egyptian-born, and British-immigrant author Leila Aboulela describes the position of the non-western Anglophone writer as a translator by default, moving 'back' and 'forth' between languages and cultures. The present investigation of the novel tries out how Aboulela calls into question conceptualizations of translation that grow out of western religious and philosophical traditions. Opposed to a limited postcolonial Muslim identity, Aboulela's fiction shows that religion has also become Muslim's women new concern, besides or even beyond their feminist and nationalist interest. She then represents Islam as a form of personal salvation and empowerment. Yet, based on Majed's brand of *Islamic Postcolonialism*, it is argued that in itself the strong affiliation to Islam demonstrated by Aboulela is an Islamic postcolonial text. Ultimately, the research work comes to suggest some prospects that pave the way for Aboulela to draw a literary project that turn upon a reconsideration of Muslim identity, this was exemplified in her oscillation between the discursive combination *Foreignizing* and *domesticating* schemes of translation.

Résumé:

A travers son roman « La Traductrice », l'auteur soudanaise, née en Egypte et résidant en Angleterre en tant qu'immigrée, Leila Aboulela, illustre la position de l'écrivain non occidental comme un traducteur par défaut, en mouvement entre deux rives celles de la langue et des traditions. Nous tentons aux termes de cette recherche, de découvrir comment Aboulela a su remettre en question la conceptualisation dans la traduction, laquelle s'est développée hors les traditions religieuses et philosophiques occidentales. Etant opposé à une identité musulmane postcoloniale restreinte, la fiction d'Aboulela a montré comment la religion est devenue un nouveau intérêt prioritaire pour la femme musulmane en sus de ses intérêts féministes et nationaux. Elle a révélé l'Islam en tant qu'une forme personnelle d'affranchissement et de responsabilisation. Jusque là et en s'appuyant sur la conception de Majed sur le texte islamique postcolonial, on fait valoir que l'appartenance distinguée à l'Islam, démontrée par Aboulela est un texte postcolonial islamique en soi. Et pour conclure, ce travail de recherche fait surgir quelques perspectives, qui ont ouvert la voie à Aboulela afin d'établir un projet littéraire portant sur la reconsidération de l'identité musulmane, dans le mesure où cela a été illustré dans une oscillation entre la combinaison discursive « domestication et étrangéisation ».

ملخص:

تصف الكاتبة السودانية ليلي أبو العلا، المصرية المولدة والمغتربة ببريطانيا، عبر كتابها المترجمة (1999)، وضع الكاتب غير الغربي الناطق بالانجليزية، كمترجم تلقائي يتأرجح بين ضفاف اللغات والثقافات. والمراد من هذا البحث الذي خص هذه الرواية، معرفة كيف أثارت أبو العلا مسائل تتعلق بطريقة وضع المفاهيم في الترجمة، التي نمت خارج العادات الغربية الدينية والفلسفية. ولكونها مخالفة لهوية مسلمة ما بعد استعمارية محدودة، أظهر خيال أبو العلا كيف أن الدين أصبح يتربع على عرش اهتمامات المرأة الجديدة، إلى جانب اهتماماتها الأنثوية والوطنية. فقد مثلت الإسلام على أنه شكل من أشكال التمكين والخلاص الذاتي. وحتى الآن، واستنادا إلى شعار ماجد حول الإسلام ما بعد الاستعماري، يقال على أن الانتماء القوي للإسلام الذي كشفت عنه أبو العلا هو في حد ذاته نص إسلامي ما بعد استعماري. وأخيرا، جاء هذا البحث ليشير إلى الآفاق المحتملة التي مهدت الطريق لأبو العلا لإعداد مشروع أدبي يدور فحواه حول إعادة النظر إلى الهوية المسلمة، حيث كان هذا تمثيلا جليا عن تأرجحها بين المركب الاستطراذي القائم بين التغريب والتوطين في الترجمة.